

Opéra McGill

PATRICK HANSEN

Directeur d'Opéra McGill

avec l'Orchestre symphonique de McGill



L'elisir d'amore

GAETANO DONIZETTI



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Bienvenue à la 59^e saison de l'Opéra McGill!

Cette année, nous explorons cinq opéras très différents de Mark Adamo, Michael Ching, Gaetano Donizetti et George Frideric Handel.

En novembre dernier, le festival Black Box Lisl Wirth a pris de l'expansion pour inclure cinq soirées présentant trois opéras différents : *Little Women*, par Mark Adamo; et la première canadienne d'un programme double d'opéras du compositeur américain Michael Ching : *Buoso's Ghost* (suite opératique en un acte à *Gianni Schicchi* de Puccini) et *Speed Dating Tonight!*.

En janvier, je serai dans la fosse pour diriger l'orchestre de L'élisir d'amore de Donizetti avec un excellent collaborateur à titre de metteur en scène : François Racine. J'ai hâte de retourner au côté musical de la production, et cet opéra est une comédie légère que l'auditoire aime depuis sa première en 1832. François a dirigé plusieurs productions ici, à l'Opéra McGill, et, bien entendu, partout en Amérique du Nord, notamment à la Canadian Opera Company, à l'Opéra de Montréal et au Seattle Opera. Nous avons décidé d'adopter une approche plus traditionnelle, plus près de l'esprit du XIX^e siècle pour ce remarquable chef-d'œuvre. Ainsi, vous pourrez entendre plus d'appoggiatures et d'ornements (même dans le fameux aria *Una furtiva lagrima*) que dans les autres salles d'opéra.

À venir en mars : notre collaboration annuelle avec le programme de musique pour la production de *Rodelinda* de Handel! Il n'est pas exagéré de dire que les arias sont plus sublimes les uns que les autres. Voici un opéra à ne pas manquer avec une distribution emballante menée par Hank Knox.

Comme toujours, ces productions sont mises en œuvre par la même équipe artistique avec laquelle j'ai eu le plaisir de travailler sur plus de 30 opéras : Vincent Lefèvre, décorateur ensemblier, Ginette Grenier, créatrice de costumes (ayant tout juste fait ses débuts au Seattle Opera!), Serge Filiatrault, concepteur d'éclairage et Florence Cornet, spécialiste en maquillage. Leur talent et leur sens artistique font partie intégrante de l'Opéra McGill.

Patrick Hansen
Directeur des études d'opéra

Welcome to Opera McGill's 59th Season of opera!

This year we explore five very different operas by Mark Adamo, Michael Ching, Gaetano Donizetti, and George Frideric Handel.

Last November, the Lisl Wirth Black Box Festival blossomed to include five nights of three different operas; *Little Women* by Mark Adamo and the Canadian double-bill premiere of operas by American composer Michael Ching: *Buoso's Ghost* (a one-act operatic sequel to Puccini's *Gianni Schicchi*) and *Speed Dating Tonight!*.

This January I am stepping into the pit to conduct Donizetti's *L'elisir d'amore*, with a great collaborator as stage director, François Racine. I am looking forward to returning to the musical side of things, and this opera is a light-hearted comedy that audiences have enjoyed since its premiere in 1832. François has directed numerous productions here at Opera McGill and, of course, has directed all over North America including the Canadian Opera Company, L'Opéra de Montreal, and Seattle Opera. We have decided to take a more traditional, 19th century approach to this great masterpiece and you will certainly hear more appoggiaturas and ornaments (even to the famous aria *Una furtiva lagrima*) in our performances than is usually heard in today's opera houses.

Coming up in March: our annual collaboration with the Early Music program, Handel's *Rodelinda*! To say that every aria is as beautiful as the next is no exaggeration. This is an opera not to be missed with an exciting cast led by conductor, Hank Knox.

As always, these productions are put together by the same artistic team that I've had the pleasure of working with on over 30 operas: Vincent Lefèvre, set designer; Ginette Grenier, costume designer; Serge Filiatrault, lighting designer; and Florence Cornet, makeup designer. Their artistry and aesthetic are an integral part of Opera McGill.

Patrick Hansen
Director of Opera Studies

Les 28, 29, 30 janvier 2016 à 19 h 30
et le 31 janvier 2016 à 14 h

January 28-30, 2016 at 7:30 p.m.
and January 31, 2016 at 2:00 p.m.

Opéra McGill

Patrick Hansen, directeur des études d'opéra / Director of Opera Studies
Stephen Hargreaves, répétiteur principal / Principal Coach

L'elisir d'amore

Gaetano Donizetti
(1797 – 1848)

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Patrick Hansen, chef / conductor

François Racine, metteur en scène / stage director

Vincent Lefèvre, décors / set design

Ginette Grenier, costumes / costume design

Serge Filiatrault, éclairages / lighting design

Florence Cornet, maquillage / makeup design

Distribution / Cast

	<i>28 / 30 janvier</i>	<i>29 / 31 janvier</i>	<i>doublure / cover</i>
Giannetta	Megan Miceli	Michelle Fares	Hyeamin Suh
Nemorino	Jan van der Hooft	Aaron Scarberry	Torrance Gricks
Adina	Chelsea Rus	Paula Berry	Angela Musliner
Belcore	Bruno Roy	Igor Mostovoi	Evan Mitchell
Dottore Dulcamara	Jesùs Vincente Murillo	Jean-Philippe McClish	Jonah Spungin
Notario	Simone McIntosh	Simone McIntosh	
Chœur de paysan / Peasant Chorus	Eric Biard-Goble, Christian Carpino, Jack Cotaling, Margaret Franier, Lindsay Gable, Torrance Gricks, Haitham Hadar, Magdalena How, Sevan Kochkarian, Chelsea Kolic, Nicholas Lakatos, Kirsten LeBlanc, Simone McIntosh, Evan Mitchell, Angela Musliner, Zachary Rubens, Cara Search, Jonah Spungin, Charlotte Stewart-Juby, Mackenzie Stone, Hyeamin Suh, Ana Toumine, Ciáran Wootten,		
Soldats de Belcore / Belcore's Soldiers	Eric Epp, Ariel Lefebvre, Aaron Murphy, Nathan Murphy, Paul Winkelmans		

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Patrick Hansen, *chef / conductor*

<i>violons / violin</i>	<i>flûte / flute</i>	<i>trompette / trumpet</i>
*Kate Maloney	Kathryn Kelley	Benjamin Hare
Emma Bazinet		
Lucas Blekeberg	<i>hautbois / oboe</i>	<i>trombone</i>
Sienna Minkyong Cho	Damon Davies	Christopher Paul
Mie Hirschfield		
Rebecca Jacobson	<i>clarinettes / clarinet</i>	<i>basson / bassoon</i>
Sandrine Vachon	Seok Hee Jang	Christopher Kostyshyn
	Rachel Norris	
<i>alto / viola</i>	<i>cors / french horn</i>	<i>harpe / harp</i>
Adriana Arcila Tascon	Rachel Nierenberg	Asli Yumustutan
	Theresa Rice	
<i>violoncelles / cello</i>		<i>percussion</i>
Jake Klinkenborg		Olivier Tremblay-Noel
Joshua Morris		
<i>contrebasse / doublebass</i>		<i>*gérante de l'ensemble / ensemble manager</i>
Brandon Lewis		



LE PRIX D'ART VOCAL WIRTH THE WIRTH VOCAL PRIZE

LE DIMANCHE 7 FÉVRIER 2016 ~ 19H00
SUNDAY, FEBRUARY 7, 2016 ~ 7:00 P.M.

Entrée libre ~ Free

SALLE TANNA SCHULICH HALL

Pavillon de musique Elizabeth Wirth Music Building

527, RUE SHERBROOKE OUEST



FINALISTES ~ FINALISTS

NICHOLAS BURNS *haute-contre ~ counter tenor*

BRUNO ROY *baryton ~ baritone*

CHELSEA RUS *soprano*

LAUREN WOODS *soprano*



CÉLÉBRONS L'EXCELLENCE EN INTERPRÉTATION VOCALE
CELEBRATING VOCAL EXCELLENCE

Synopsis

ACTE I

Un village italien, au début du XIX^e siècle.

Nemorino, un jeune villageois, regarde la belle fermière Adina qui lit un livre. Il l'aime, mais a l'impression qu'elle est hors de sa portée (*Quanto è bella*). Lorsque les paysans qui se sont approchés d'elle, demandent à Adina quel est le sujet de son livre, elle leur raconte l'histoire de Tristan, qui a conquis le cœur d'Iseult en buvant un philtre d'amour (*Della crudele Isotta*). Un roulement de tambour annonce l'arrivée du sergent Belcore et de ses hommes. Il offre des fleurs à Adina et la demande en mariage (*Come Paride vezzoso*). Adina déclare qu'elle ne souhaite pas hâter sa décision, mais promet de réfléchir à la demande. Restée seule avec Nemorino, Adina lui affirme qu'il ferait mieux de s'occuper de son oncle malade que d'essayer de gagner son amour. Malgré sa gentillesse et sa modestie, elle dit ne rien ressentir pour lui (Duo : *Chiedi all'aura lusinghiera*).

Le docteur Dulcamara, un charlatan ambulancier, arrive au village et vante les bienfaits d'une potion capable de guérir de tout (*Udite, udite, o rustici*). Nemorino lui demande timidement s'il vend le philtre d'amour décrit dans le livre d'Adina. Dulcamara prétend que oui et exhibe une bouteille de Bordeaux (Duo : *Obbligato, ah sì! obbligato!*). Bien qu'il doive dépenser jusqu'à son dernier sou, Nemorino l'achète et la boit immédiatement. Cependant, Dulcamara lui explique qu'il doit attendre le lendemain pour en ressentir les effets (lorsque Dulcamara sera parti). Lorsqu'Adina paraît, Nemorino commence à ressentir les effets de la "potion". Certain qu'elle ne pourra lui résister le lendemain, il feint l'indifférence (Duo : *Esulti pur la barbara*). Pour le punir, Adina flirte avec Belcore. Le sergent vient de recevoir l'ordre de retourner à sa garnison, et Adina accepte de l'épouser immédiatement. Stupéfait, Nemorino la supplie de patienter un jour de plus, mais elle l'ignore et invite tout le village à ses noces. Désespéré, Nemorino sollicite l'aide du charlatan.

ACTE II

Lors du banquet d'avant-noces à la ferme, Adina se demande pourquoi Nemorino n'est pas là. À l'arrivée du notaire, elle déclare qu'elle ne signera pas le contrat de mariage tant que Nemorino ne sera pas présent. Entretemps, Nemorino demande à Dulcamara une autre bouteille de l'élixir. Comme il n'a plus un sou, le charlatan accepte d'attendre pendant une heure à l'auberge le temps que Nemorino puisse emprunter l'argent à quelqu'un. Belcore est agacé qu'Adina ait repoussé le mariage. Lorsque Nemorino lui annonce qu'il a besoin d'argent immédiatement, le sergent le persuade de rejoindre l'armée afin de recevoir une prime de volontaire de 20 scudi (Duo : *Venti scudi*). Ayant acheté une autre bouteille de vin, Nemorino se retrouve assiégé par une foule de jeunes filles. Il ignore que son oncle est mort et lui a légué une fortune. Il croit que le philtre fait enfin son effet. Adina paraît, se sentant coupable d'avoir poussé Nemorino à s'engager dans l'armée, mais lorsqu'elle le voit entouré des autres jeunes filles, elle est jalouse (Quatuor : *Dell'elisir mirabile*). Nemorino et les jeunes filles sortent. Dulcamara vante à Adina le pouvoir de son élixir, et lui propose de lui en vendre. Elle répond qu'elle saura récupérer Nemorino toute seule.

Ayant remarqué une larme sur la joue d'Adina lorsqu'elle l'a vu entouré des jeunes filles, Nemorino est certain qu'elle a des sentiments pour lui (*Una furtiva lagrima*). Lorsqu'elle revient lui dire qu'elle a racheté ses papiers d'engagement dans l'armée, il feint à nouveau l'indifférence. Enfin, elle lui avoue son amour pour lui. Belcore arrive, et les trouve enlacés, mais prend la situation avec humour, et déclare que des milliers de femmes l'attendent ailleurs. Dulcamara annonce à la foule la nouvelle de l'héritage de Nemorino, et prétend que sa potion miraculeuse peut faire tomber amoureux et même faire d'un pauvre paysan un millionnaire.

Biographies

Patrick Hansen

Patrick Hansen poursuit sa carrière exceptionnelle partout en Amérique du Nord à titre de chef d'opéra, répétiteur et metteur en scène. Il est présentement directeur des études d'opéra à l'École de musique Schulich de l'Université McGill à Montréal, au Québec.

Pour sa direction du chef-d'œuvre de l'opéra *Bluebeard's Castle* de Bartok, le critique Anthony Tommasini du *New York Times* a louangé « son rythme souple et ses couleurs vives », tandis que Martin Bernheimer, critique du *Financial Times* et gagnant du prix Pulitzer, a écrit que « Hansen a respecté l'équilibre délicat entre la passion et l'introspection. Il a transposé une grande partie de l'essai épique de Bartók en de l'angoisse psychosexuelle. » David Patrick Stearns du *Philadelphia Inquirer* a souligné que « Hansen a révélé un autre côté de la partition : trait après trait de caractérisation musicale qui est souvent masquée par une couleur orchestrale éclatante, dessinant avec adresse l'oreille dans le cœur assombri des deux personnages ».

Ses mises en scène lui ont valu des éloges tant au Canada qu'aux États-Unis : « Le chef Patrick Hansen... a réussi à saisir toute l'âme de La Bohème et à évoquer – ce que, malheureusement, peu de metteurs en scène ont réussi – Paris comme toile de fond riche en personnages. Lorsqu'il n'y a plus eu de place sur scène pour la foule durant l'acte II, celle-ci est simplement descendue dans la salle... le volet comique était réussi... Le jeu des artistes a été solide tout au long de l'opéra. » – Wayne Gooding, *Opera Canada*. « Dès que le rideau s'est fermé sur la plus récente œuvre présentée par l'Opéra McGill, jouée vendredi, j'ai tout de suite voulu la revoir. La distribution des huit chanteurs était bonne. Le chef Patrick Hansen a su faire ressortir l'aspect dramatique. Le viol [de Lucrece] comportait une scène de lutte étrusco-romaine ainsi qu'un lumineux effet de théâtre : une vive lumière s'allume et Tarquin, laissant soudainement tomber sa robe, devient pur animal, judicieuse idée. » – Arthur Kaptainis, *The Montreal Gazette*.

M. Hansen a fait partie du personnel de musique du Lyric Opera of Chicago, du Pittsburgh Opera, du Tulsa Opera, de l'Opera Memphis, du Des Moines Metro Opera, de l'Ash Lawn Opera, du Juilliard Opera Center et du Glimmerglass Opera. Il a également agi à titre de directeur artistique du Florida Grand Opera lors de l'ouverture du Centre des arts situé au centre-ville de Miami, projet d'une valeur d'un demi-milliard de dollars.

À l'aise dans l'opéra et la comédie, son expérience de metteur en scène englobe l'éventail complet du répertoire présenté de nos jours par les compagnies d'opéras : *Così fan tutte*, *Le Nozze di Figaro*, *Don Giovanni*, *Die Zauberflöte*, *La Fille du régiment*, *L'elisir d'amore*, *La traviata*, *Dialogue des Carmélites*, *Albert Herring*, *Hänsel und Gretel*, *La bohème*, *The Rape of Lucretia* et *A Midsummer Night's Dream*, de même que les spécialités baroques *L'incoronazione di Poppea*, *Orfeo ed Euridice*, *Dido and Aeneas*, *Imeneo*, *Thésée*, *Agrippina*, *Alcina* et les comédies musicales *Camelot* et *Trouble in Tahiti*.

Ancien directeur du Young American Artist Program au Glimmerglass Opera, M. Hansen a récemment tenu des ateliers maîtres et donné des leçons aux jeunes artistes du Virginia Opera et est retourné au Kennedy Center pour diriger son quatrième concert mis en scène avec le Washington Chorus : *Essential Verdi*. Prochainement, il assurera la mise en scène de *Rodelinda* de Handel pour l'Opéra McGill, *Suor Angelica* et *Gianni Schicchi* pour le Fargo-Moorhead Opera, en plus de diriger *Die Fledermaus* pour la toute nouvelle compagnie d'opéra de Toronto : Opera5.

François Racine

Le metteur en scène François Racine est solidement établi comme l'un des chefs de file de la scène opératique actuelle et est sollicité par des compagnies partout en Amérique du Nord et à l'étranger.

Sacré « Meilleur artiste » de l'année 2008-2009 par le Seattle Opera pour sa direction d'acteur dans la mise en scène de *Bluebeard's Castle* et *d'Erwartung*, il a été acclamé pour son *Così fan tutte* avec le Pacific Opera Victoria et pour son interprétation novatrice de *Dido and Aeneas* à La Chaux-de-Fonds, en Suisse, en 2010.

Durant son séjour avec l'ensemble du Canadian Opera Company, il a été l'assistant de Robert Lepage pour ses créations des opéras *Erwartung* et *Bluebeard's Castle*. Il en a supervisé et remis en scène les représentations ultérieures à Édimbourg, Hong Kong et Melbourne ainsi qu'à Vancouver, Edmonton, Toronto, Cincinnati, Montréal, Québec et Seattle. François Racine a aussi à son actif plusieurs productions avec le Pacific Opera Victoria, l'Opera Lyra Ottawa, le Canadian Opera Company de Toronto, l'Opéra de Montréal, l'Opéra de Québec, le Cincinnati Opera, l'Edmonton Opera et le Seattle Opera.

Au fil des ans, il a dirigé des productions pour le Opéra McGill - où il signa la mise en scène de *Louis Riel* qui reçut le prix Opus « Meilleure production de l'année 2005 » - ainsi que pour l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, les Jeunesses Musicales du Canada et le Conservatoire de musique de Montréal.

Metteur en scène invité à l'Université de Montréal, François Racine a dirigé *Pelléas et Mélisande*, *Dialogues des Carmélites*, *Suor Angelica* et *Gianni Schicchi & L'Étoile*.

En novembre 2002, il obtenait un diplôme de maîtrise en théâtre de l'Université du Québec à Montréal. Son mémoire portait sur le développement du jeu dramatique chez le chanteur d'opéra. L'excellence de son mémoire lui a valu le Prix André Maréchal.

Stephen Hargreaves

Dans un monde de plus en plus spécialisé, Stephen Hargreaves se considère très chanceux de pouvoir diviser ses aptitudes musicales de plusieurs manières. Lorsque sa mère a remarqué qu'il avait un trouble d'élocution tandis qu'il commençait à parler, on lui a fait porter subséquemment des ensembles d'aérateurs transtympaniques à 11 reprises. Dès qu'il opo entendre moment qu'il a pu entendre clairement, il est tombé amoureux avec le son et la musique sous toutes leurs formes. Commençant à jouer du piano à l'âge de 9 ans, il s'est dévoué à sa formation, étant éventuellement accepté à l'école secondaire des arts de la scène où il a aussi appris le cor. Quand le temps est venu de s'inscrire au collège, il a choisi de fréquenter l'Indiana University pour travailler avec le célèbre corniste Myron Bloom – d'une part pour apprendre de l'un des grands noms, d'une autre pour pouvoir continuer à perfectionner sa technique au piano. Hargreaves a été immédiatement reconnu pour ses aptitudes musicales et a été invité par une autre célèbre artiste, Martina Arroyo, à jouer pour les leçons de ses étudiants en chant. Ainsi a surgi l'amour profond de Hargreaves pour l'opéra et le chant. Il a payé ses études collégiales en jouant pour des chanteurs, présentant 40 récitals durant sa dernière année. Depuis, il a consacré son temps à des prestations individuelles et de chambre, ainsi qu'à la direction d'orchestre.

À titre de pianiste soliste, il a tout récemment interprété un *Concerto pour piano n° 2* de Brahms avec le Grand Forks Symphony, une première mondiale du *Concerto pour piano n° 3* de F.-G. Parmentier avec le Green Bay Symphony, un *Concerto pour piano n° 3* de Rachmaninoff avec le Marion Indiana Philharmonic et des récitals et des prestations individuelles à divers endroits et événements comme le Four Seasons Center, le Maverick Festival, le Chicago Cultural Center, le Bonn Beethoven Festival et le Macau International Musical Festival. Il a lancé son premier CD en 2013 : *Variations on 1930*, une collection de bijoux du piano composés autour des années 1930.

Hargreaves apprécie diriger les orchestres au clavier avec des productions comme *Le Nozze di Figaro* à l'Opera Omaha, dirigée par une réplique du piano-forte de Mozart, *Three Decembers* de Jake Heggie, dirigeant Heggie (qui jouait dans l'orchestre) et Frederica von Stade, de même qu'*Orpheo ed Euridice* de Ricky Ian Gordon pour la production réalisée dans une piscine du Chicago Opera Theater que le Chicago Tribune a qualifié de « l'événement de musique classique de cette ville le plus audacieux, original, imaginatif et superbement réalisé de l'année ».

Hargreaves a dirigé à l'Opera Theater, à l'Opera Omaha, au Lyric Opera of Kansas City, au Glimmerglass Festival, au Festival lyrique de Belle-Île-en-Mer, au Pine Mountain Opera et a assisté de nombreux chefs dont Steuart Bedford, Harry Bicket, Jane Glover, Emmanuelle Haïm, Stephen Lord, Alan Gilbert, Julius Rudel, Nader Abbassi et Rinaldo Alessandrini.

En tant que collaborateur, Hargreaves entreprend fréquemment des tournées avec Hudson Shad, un quintette « vieille école » avec piano qui interprète la musique des Comedian Harmonists, des Revelers et des Mills Brothers. Hargreaves occupe également son temps comme claveciniste, ayant joué du continuo pour des compagnies d'opéras comme Santa Fe Opera, Chicago Opera Theater et Canadian Opera Company. Il espère continuer à pratiquer ses diverses passions musicales, permettant à l'unicité de chaque passe-temps de façonner et d'améliorer les autres. Hargreaves vit maintenant à Montréal avec sa femme et ses deux filles.

Florence Cornet

Depuis plus de 25 ans Florence pratique et enseigne le maquillage de scène. Elle travaille depuis ses débuts professionnels dans l'univers du théâtre et de la scène et a également travaillé à la télévision et au cinéma pendant une quinzaine d'années. Elle a enseigné dans plusieurs écoles de théâtre dont, ces dernières années, à l'École nationale de théâtre du Canada, ainsi qu'à l'École nationale de cirque du Canada situées à Montréal.

Scène, télévision, cinéma l'ont également amenée vers le cirque, elle a conçu les maquillages pour 2 spectacles au Cirque du Soleil : *Koöza* et *Michael Jackson immortal tour*. Sa première collaboration avec Opéra McGill a été *Rinaldo* à l'automne 2012. On a pu voir son travail au TNM dans *Le Roi se meurt*, dans *Petite vérité inventée* à la Maison théâtre et dans *Survivre* au théâtre de Quat'sous.

Serge Filiatrault

Diplômé de la section de production de l'École nationale de théâtre du Canada, Serge Filiatrault a travaillé sous différents angles dans le milieu du spectacle déjà plus de quinze ans. Que ce soit à titre d'éclairagiste pour le Festival international de jazz de Montréal ou dans diverses autres fonctions, il s'avère toujours une clef importante pour la réussite d'un spectacle.

Ginette Grenier

Diplômée de l'École Nationale de Théâtre du Canada, Ginette Grenier a conçu de nombreux costumes et décors pour le théâtre, la danse et le cinéma. Avec plus de 70 conceptions à son actif, sept de ses productions ont été mises en nomination au "Gala des Masques" ainsi qu'un Prix Opus pour *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM. Pour Opéra McGill elle a conçu les costumes de *Radamisto*, *The Rape of Lucretia*, *Thésée*, *The Rake's Progress*, *La Bohème*, *Don Giovanni*, *Volpone*, *Die Zauberflöte*, *I Capuleti e i Montecchi*, *A Midsummer Night's Dream*, *Pygmalion*, *Venus et Adonis*, *Le Nozze di Figaro*, *Suor Angelica*, *Gianni Schicchi* et *Little Women*.

Vincent Lefèvre

Diplômé en Arts Appliqués à Strasbourg en France, Vincent Lefèvre a fini ses études en scénographie à l'École nationale de Théâtre du Canada en 1997. Il a signé plus d'une centaine de conceptions de décors et costumes en théâtre, danse ainsi qu'en opéra. Ses réalisations avec Opéra McGill incluent *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *Louis Riel*, ainsi que les productions *Albert Herring*, *Così fan tutte*, *Alcina*, *The Rake's Progress*, *Volpone*, *Die Zauberflöte*, *I Capuleti e i Montecchi*, *A Midsummer Night's Dream*, *Pygmalion*, *Venus et Adonis*, *Le Nozze di Figaro*, *Suor Angelica*, *Gianni Schicchi* et *Little Women*. Plusieurs des productions auxquelles Vincent a participé ont été mises en nomination : *Louis Riel* avec Opéra McGill et *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM ont reçu un Prix Opus, *The Caretaker* au Centaur en 2007 en nomination pour le décor par les Mecca Awards.

Opéra McGill

PATRICK HANSEN, *Directeur d'Opéra McGill*



Rodelinda

GEORGE FRIDERIC HANDEL

17, 18, 19 mars 2016 19h30

28 \$ / 17 \$

SALLE POLLACK 555, rue Sherbrooke Ouest

avec l'Orchestre baroque de McGill

Hank Knox, chef · conductor

Patrick Hansen, metteur en scène · director



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Synopsis

ACT I

Italy, 1836.

Nemorino, a young villager, is unhappily in love with the beautiful farm owner Adina, who he thinks is beyond his reach. The peasants, who have gathered around Adina, ask her what the book she is reading is about, and she tells them the story of how Tristan won the heart of Isolde by drinking a magic love potion. A regiment of soldiers arrives led by the pompous Sergeant Belcore, who immediately introduces himself to Adina and asks her to marry him. Adina declares that she is in no hurry to make up her mind but promises to think over the offer. Left alone with Nemorino, Adina tells him that his time would be better spent in town, looking after his sick uncle, than hoping to win her love. Or he should do as she does: change her affections every single day. Nemorino reminds her that one can never forget one's first love.

Dulcamara, a traveling purveyor of patent medicines, arrives in the village advertising a potion capable of curing anything. Nemorino shyly asks him if he sells the elixir of love described in Adina's book. Dulcamara claims he does and pulls out a bottle of Bordeaux. Though it costs him his last ducat, Nemorino buys and immediately drinks it. Dulcamara explains that he will have to wait until the next day—when Dulcamara will be gone—to see the results. Nemorino begins to feel the effect of the “potion” and, convinced he will be irresistible to Adina the next day, feigns cheerful indifference towards her. Surprised and hurt, Adina flirts with Belcore. When orders arrive for the sergeant to return immediately to his garrison, Adina agrees to marry him at once. The shocked Nemorino begs her to wait one more day, but she dismisses him and invites the entire village to her wedding. Nemorino desperately calls for the doctor's help.

ACT II

At the pre-wedding feast Adina and Dulcamara entertain the guests with a song. Adina wonders why Nemorino isn't there. She doesn't want to sign the marriage contract until he appears. Meanwhile, Nemorino asks Dulcamara for another bottle of the elixir. Since he doesn't have any money left, the doctor agrees to wait so Nemorino can borrow the cash. Belcore is bewildered that Adina has postponed the wedding. When Nemorino tells him that he needs money right away, the sergeant persuades him to join the army and receive a volunteer bonus. Nemorino buys more elixir and suddenly finds himself besieged by a group of girls. Unaware of the news that his uncle has died and left him a fortune, he believes the elixir is finally taking effect. Adina feels responsible for Nemorino's enlistment, but her concern turns to jealousy when she sees him with the other girls. Dulcamara boasts about the power of his elixir and offers to sell Adina some, but she is determined to win Nemorino in her own fashion.

Nemorino now feels sure that Adina cares for him: he noticed a tear on her cheek when she saw him with the other girls. Adina returns to tell Nemorino that she has bought back his enlistment papers. When he again feigns indifference, she finally confesses she loves him. Belcore appears to find the two arm in arm and takes his leave, declaring that thousands of women await him elsewhere. Dulcamara brags to the crowd that his miraculous potion can make people fall in love and even turn poor peasants into millionaires.

Biographies

Patrick Hansen

Patrick Hansen continues his unique career throughout North America as an operatic conductor, vocal coach, and stage director. Currently he is the Director of Opera Studies at the Schulich School of Music of McGill University in Montreal, Quebec.

For his conducting of Bartok's operatic masterpiece *Bluebeard's Castle*, *New York Times* critic Anthony Tommasini praised his "lithic pacing and vivid colors" while Pulitzer prize-winning *Financial Times* critic Martin Bernheimer wrote "Hansen respected the delicate balance between passion and introspection. He made much of Bartok's epic essay in psycho-sexual angst." David Patrick Stearns in the *Philadelphia Inquirer* noted "Hansen revealed another side of the score: stroke after stroke of musical characterization that's often obscured by dazzling orchestral color, skillfully drawing the ear into the two characters' hearts of darkness."

His stagings have garnered praise in both Canada and the United States. Wayne Gooding in *Opera Canada*: "Director Patrick Hansen...captured the opera's bohemian vitality and evoked – which, unfortunately, many productions fail to do – the city of Paris itself as the characterful backdrop to the action. When he ran out of space for the crowd in Act II, the crowd simply spilled down into the auditorium... the comic business was well handled... The acting, indeed, was a strong point throughout." and Arthur Kaptainis in *The Montreal Gazette*: "After the Opera McGill performance on Friday I wanted to see it again...The eight singers were nicely cast...Director Patrick Hansen made a fair case for the drama. The violation [of Lucretia] involved some Etrusco-Roman wrestling and an almost literally blinding coup de theater: Lights flare and Tarquinius suddenly drops his robe, and becomes pure animal. It was a good invention."

Mr. Hansen has been on the musical staffs of the Lyric Opera of Chicago, Pittsburgh Opera, Tulsa Opera, Opera Memphis, Des Moines Metro Opera, Ash Lawn Opera, The Juilliard Opera Center, and Glimmerglass Opera as well as being the Director of Artistic Administration for Florida Grand Opera during the opening of the half-billion dollar downtown Miami arts centre.

At ease in opera and musical theatre, his stage directing credits encompass the entire spectrum of repertoire now being presented by opera companies: *Così fan tutte*, *Le Nozze di Figaro*, *Don Giovanni*, *Die Zauberflöte*, *La Fille du régiment*, *L'elisir d'amore*, *La traviata*, *Dialogue des Carmélites*, *Albert Herring*, *Hänsel und Gretel*, *La bohème*, *The Rape of Lucretia* and *A Midsummer Night's Dream*, as well as the baroque specialties *L'incoronazione di Poppea*, *Orfeo ed Euridice*, *Dido and Aeneas*, *Imeneo*, *Thésée*, *Agrippina*, *Alcina* and the musicals *Camelot* and *Trouble in Tahiti*.

The former director of the Young American Artist Program at Glimmerglass Opera, Mr. Hansen recently presented masterclasses and coachings with the Young Artists of Virginia Opera and returned to the Kennedy Center for his fourth collaboration as stage director with the Washington Chorus' *Essential Verdi*. Future productions include directing Handel's *Rodelinda* for Opera McGill, *Suor Angelica* and *Gianni Schicchi* for Fargo-Moorhead Opera, and conducting *Die Fledermaus* for Toronto's newest opera company: Opera5.

François Racine

Canadian director François Racine is firmly established as one of the most visionary leaders on today's opera scene, engaged by companies throughout North America and beyond.

Named "Best Artist of 2008/9" by Seattle Opera for his powerful staging of *Bluebeard's Castle / Erwartung*, Mr. Racine received accolades for *Così fan Tutte* with Pacific Opera Victoria and for his innovative interpretation of *Dido and Aeneas* in Chaux de Fonds, Switzerland in 2010.

While a member of the Canadian Opera Company Ensemble, Mr. Racine assisted Robert LePage on his productions of *Erwartung* and *Bluebeard's Castle*, and later supervised and restaged performances at Edinburgh, Hong Kong and Melbourne Festivals and later in Vancouver, Edmonton, Toronto, Cincinnati, Montreal, Quebec and Seattle.

François works frequently with young artists, and is a guest professor for Opera McGill, where he directed *La Tragedie de Carmen*, and *La Rondine*. In 2005 he was awarded the *Prix Opus* for *Evenement de l'année* for his production of Somers' *Louis Riel*. He returned to McGill to direct Handel's *Rinaldo*, and writes and directs *La recreation de Mozart* for Jeunesses Musicales in December, 2012. This summer, students at Richard Margison's Highlands Opera Studio were directed in *La Tragedie de Carmen*, and François was the acting coach for singers at Orford Art Centre.

Mr. Racine works closely with Atelier Lyrique de L'Opera de Montréal, where he has directed productions of *Cosi fan Tutte*, *Dido and Aeneas* and *Amelia Goes to the Ball*. In 2012, Francois directed *La Traviata* and *Pagliacci* for Montreal's Opéra Immédiat.

As Acting Professor of Opera at L'Université de Montréal, François directed Debussy's *Pelleas et Melisande* in 2012 and returned this season for Poulenc's *Dialogues des Carmélites*.

Stephen Hargreaves

In an increasingly specialized world, Stephen Hargreaves considers himself very lucky to divide his musical skills in a variety of ways. Upon Hargreaves' mother noticing he had slurred speech as a beginning talker, he subsequently went through 11 sets of ear tubes. From the moment he could hear clearly, he fell in love with sound and music in all forms. Beginning piano at age 9, he devoted himself to his training, eventually being accepted to a performing arts high school where he also pursued french horn. When the time came to apply to college, he chose to attend Indiana University to work with the famed horn player Myron Bloom - in part to learn from one of the greats and in part so he had time to continue to hone his piano technique. Hargreaves was immediately recognized for his musical skills and was asked by another famed performer, Martina Arroyo, to play for her voice students' lessons. Thus originated Hargreaves deep love of opera and singing. He paid for his college education playing for singers performing 40 recitals in his senior year. Since then, he has committed his time to solo and chamber performance as well as operatic conducting.

As a piano soloist, most recently he has performed a Brahms 2nd Piano Concerto with the Grand Forks Symphony, a world premiere of F.G. Parmentier's Piano Concerto No. 3 with the Green Bay Symphony, Rachmaninoff's 3rd Piano Concerto with the Marion Indiana Philharmonic, and recitals and solo performances at venues including the Four Seasons Center, Maverick Festival, Chicago Cultural Center, Bonn Beethoven Festival, Macau International Musical Festival. He released his first CD in 2013: *Variations on 1930, a collection of piano gems composed on or around 1930*.

Hargreaves enjoys leading orchestras from the keyboard with credits including *Le Nozze di Figaro* at Opera Omaha, led from a replica of Mozart's fortepiano, Jake Heggie's *Three Decembers*, conducting Heggie (who played in the orchestra) and Frederica von Stade, as well as Ricky Ian Gordon's *Orpheus and Euridice* for Chicago Opera Theater's "swimming pool" production, which the Chicago Tribune called "this city's most daring, offbeat, imaginative and beautifully realized classical music event of the year."

Hargreaves has conducted at Chicago Opera Theater, Opera Omaha, Lyric Opera of Kansas City, Glimmerglass Festival, Festival Lyrique de Belle-île-en-mer, Pine Mountain Opera and assisted conductors including Steuart Bedford, Harry Bicket, Jane Glover, Emmanuelle Haïm, Stephen Lord, Alan Gilbert, Julius Rudel, Nader Abbassi, and Rinaldo Alesandrini.

As a collaborator, Hargreaves tours frequently with Hudson Shad, an "old school" quintet with piano, which performs music of the Comedian Harmonists, the Revelers, and the Mills Brothers. Hargreaves is also busy as a harpsichordist having played continuo for opera companies including Santa Fe Opera, Chicago Opera Theater and Canadian Opera Company.

He hopes to continue his diverse musical loves, allowing the uniqueness of each pursuit to inform and enhance the other. Hargreaves now resides in Montréal with his wife and two girls and is the Principal Coach for Opera McGill at the Schulich School of Music.

Florence Cornet

Florence has been a stage makeup artist, makeup designer and teacher for more than 25 years. She has also worked in the television and film industry for fifteen years. She has taught in several theater schools. She is currently teaching at the National Theatre School of Canada, and the National Circus School of Canada in Montreal.

Stage, television and cinema have also led her to the circus; she was the makeup designer for *Koöza* and the *Michael Jackson Immortal tour* from Cirque du Soleil. Her first collaboration with Opera McGill was for *Rinaldo* in the fall of 2012. Her work has also been seen at the Théâtre du Nouveau Monde in *Le roi se meurt*, *Petite vérité inventée* à la Maison Théâtre and *Survivre* at Théâtre de Quat'sous.

Serge Filiatrault

A graduate of the production section of the National Theatre School of Canada, Serge Filiatrault has worked in different capacities in the entertainment industry for more than fifteen years. Whether as lighting designer for the *Montreal International Jazz Festival*, or in various other functions, he is always key to a show's success.

Ginette Grenier

A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Ginette Grenier has designed many costumes as well as sets for theatre, dance and film. With over seventy shows to her credit, Mme Grenier has earned seven nominations for "Le Gala des Masques" and an Opus nomination for *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* with the OSM. Her past costume creations for Opera McGill include *The Rape of Lucretia*, *Thésée*, *The Rake's Progress*, *Radamisto*, *La Bohème*, *Don Giovanni*, *Volpone*, *Die Zauberflöte*, *I Capuleti e i Montecchi*, *A Midsummer Night's Dream*, *Pygmalion*, *Venus and Adonis*, *Le Nozze di Figaro*, *Suor Angelica*, *Gianni Schicchi* and *Little Women*.

Vincent Lefèvre

A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Vincent Lefèvre received his first Applied Arts training in Strasbourg, France. He has designed over a hundred sets and costumes for theatre, dance and opera productions in Montreal and Ottawa. His credits include Opera McGill set designs for *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *Louis Riel*, *Albert Herring*, *Così fan tutte*, *Alcina*, *The Rake's Progress*, *Volpon*, *Die Zauberflöte*, *I Capuleti e i Montecchi*, *A Midsummer Night's Dream*, *Pygmalion*, *Venus and Adonis*, *Le Nozze di Figaro*, *Suor Angelica*, *Gianni Schicchi* and *Little Women*. His work has been nominated for several awards including: set design for *The Caretaker* at the Centaur 2007 by the Mecca awards, *Louis Riel* with Opera McGill and *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* with the OSM both received Opus awards.

Opéra McGill

Paula Berry, soprano (Adina)

de / from: Ottawa, ON

Récemment / Recent: Sister Rose, *Dead Man Walking*, Opera NUOVA

Michelle Fares, soprano (Gianetta)

de / from: Caracas, Venezuela

Récemment / Recent: Alma March, *Little Women*, Opéra McGill

Prochainement / Upcoming: soloist in Russian concert, Schulich School of Music

Torrance Gricks, ténor / tenor (Nemorino, doublure / cover, chœur / chorus)

de / from: Pittsburgh, PA, USA

Récemment / Recent: Laurie, *Little Women*, Opéra McGill

Jean Philippe McClish, baryton / baritone (Dottore Dulcamara)

de / from: Québec, QC

Récemment / Recent: Bartender, *Speed Dating Tonight!*, Opéra McGill

Prochainement / Upcoming: Garibaldo, *Rodelinda*, Opéra McGill

Simone McIntosh, mezzo-soprano (Nottario, chœur / chorus)

de / from: Vancouver, BC

Récemment / Recent: Meg, *Little Women*, Opéra McGill

Prochainement / Upcoming: Soloist, *Regina Coeli K. 127*, Windsor Symphony Orchestra

Megan Miceli, soprano (Gianetta)

de / from: Mississauga, ON

Récemment / Recent: Pretty Awkward Girl, *Speed Dating Tonight!*, Opéra McGill

Prochainement / Upcoming: Despina, *Così fan tutte*, Halifax Summer Opera Festival

Evan Mitchell, baryton / baritone (Belcore, doublure / cover, chœur / chorus)

de / from: Des Moines, IA, USA

Récemment / Recent: Gianni Schicchi, *Buoso's Ghost*, Opéra McGill

Igor Mostovoi, basse-baryton / bass-baritone (Belcore)

de / from: Mariupol, Ukraine

Récemment / Recent: Friedrich Bhaer / Mr. Dashwood, *Little Women*, Opéra McGill

Jesús Vicente Murillo, basse-baryton / bass-baritone (Dottore Dulcamara)

de / from: Detroit, MI, USA

Récemment / Recent: Friedrich Bhaer / Mr. Dashwood, *Little Women*, Opéra McGill

Prochainement / Upcoming: Simone, *Gianni Schicchi*, Fargo-Moorhead Opera

Angela Musliner, soprano (Adina, doublure / cover, chœur / chorus)

de / from: Princeton, NJ, USA

Récemment / Recent: Beth, *Little Women*, Opéra McGill

Bruno Roy, baryton / baritone (Belcore)

de / from: Carignan, QC

Récemment / Recent: John Brooke, *Little Women*, Opéra McGill

Prochainement / Upcoming: Danilo, *The Merry Widow*, McGill Savoy Society

Chelsea Rus, soprano (Adina)

de / from: Abbotsford, BC

Récemment / Recent: Beth, *Little Women*, Opéra McGill

Prochainement / Upcoming: Artiste en résidence / Resident Artist, Opéra de Montréal Atelier Lyrique

Aaron Scarberry, ténor / tenor (Nemorino)

de / from: Boyertown, PA, USA

Récemment / Recent: Laurie, *Little Women*, Opéra McGill

Jonah Spungin, basse-baryton / bass-baritone (Dottore Dulcamara, doublure / cover, chœur / chorus)

de / from: Ottawa, ON

Récemment / Recent: Captain Corcoran, *HMS Pinafore*, McGill Savoy Society

Prochainement / Upcoming: Baron Zeta, *The Merry Widow*, McGill Savoy Society

Hyeamin Suh, Soprano (Gianetta, doublure / cover, chœur / chorus)

de / from: Seoul, South Korea

Récemment / Recent: Nella, *Buoso's Ghost*, Opéra McGill

Jan van der Hoof, ténor / tenor (Nemorino)

de / from: Winnipeg, MB

Récemment / Recent: Basilio, *Le nozze di Figaro*, Opéra McGill

Prochainement / Upcoming: Grimoaldo (doublure / cover), *Rodelinda*, Opéra McGill

Soldats de Belcore / Belcore's Soldiers :

Eric Epp, baryton / baritone

de / from: Edmonton, AB

Ariel Lefèbvre, baryton / baritone

de / from: Bromont, QC

Aaron Murphy, baryton / baritone

De / from: Cleveland, TN, USA

Nathan Murphy, baryton / baritone

de / from: Montréal, QC

Paul Winkelmanns, baryton / baritone

de / from: Victoria, BC

Chœur de paysan / Peasant Chorus :

Eric Biard-Goble, ténor / tenor
de / from: Pierrefonds, QC

Jack Cotaling, basse / bass
de / from: Davisburg, MI, USA

Lindsay Gable, mezzo-soprano
de / from: Saskatoon, SK

Magdalena How, soprano
de / from: Vancouver, BC

Chelsea Kolić, soprano
de / from: Stoney Creek, ON

Kirsten LeBlanc, soprano
de / from: Saint John, NB

Cara Search, mezzo-soprano
de / from: Red Hook, NY, USA

MacKenzie Stone, soprano
de / from: Bath, NB

Ciaran Wooten, ténor / tenor
de / from: Dublin, Ireland

Christian Carpino, baryton / baritone
de / from: Toronto, ON

Margaret Franier, mezzo-soprano
de / from: Chicago, IL, USA

Haitham Haidar, ténor / tenor
de / from: Beirut, Lebanon

Sevan Kochkarian, soprano
de / from: Vancouver, BC

Nicholas Lakatos, baryton / baritone
de / from: London, ON

Zach Rubens, ténor / tenor
de / from: Ottawa, ON

Charlotte Stewart-Juby, soprano
de / from: Kingston, ON

Ana Toumine, soprano
de / from: Edmonton, AB

Cette représentation fait partie des épreuves imposées aux étudiant(e)s suivant(e)s pour l'obtention du diplôme indiqué :

This performance is presented by the following students in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma indicated:

Paula Berry (classe de / class of Joanne Kolomyjec) M.Mus
Michelle Fares (classe de / class of Joanne Kolomyjec) M.Mus
Jean Philippe McClish (classe de / class of Dominique Labelle) M.Mus
Igor Mostovoi (classe de / class of Ben Heppner) M.Mus
Jesús Vicente Murillo (classe de / class of Winston Purdy) M.Mus
Bruno Roy (classe de / class of Ben Heppner) M.Mus
Chelsea Rus (classe de / class of Joanne Kolomyjec) M.Mus
Aaron Scarberry (classe de / class of Ben Heppner) M.Mus
Jan van der Hooft (classe de / class of Ben Heppner) M.Mus

Ce concert sera diffusé par l'École de musique Schulich en direct sur Internet les 29 et 30 janvier

This concert will be broadcast live by the Schulich School of Music on the internet on January 29 and 30



CBCmusic.ca



ICI MUSIQUE

*CBC Music et ICI Musique sont fière d'héberger la webdiffusion du 30 janvier de cet
opéra sur cbcmusic.ca/mcgill et icimusique.ca/elisir
Rejoignez-nous sur Twitter @CBCMcGill*

*CBC Music and ICI Musique are proud to host the January 30 webcast of this
opera on cbcmusic.ca/mcgill and icimusique.ca/elisir
Join the conversation on Twitter @CBCMcGill*

Veuillez prendre note qu'il y a des enregistrements audio et vidéo de la présente production. Des images pourraient inclure les gens dans ces lieux. Quiconque se trouve dans ces lieux donne de facto à l'École de musique Schulich la permission de le filmer et de le photographier ainsi que d'enregistrer ces images et de les utiliser sur les ondes de quelque manière que ce soit et aussi souvent qu'il semblera approprié et opportun de le faire à des buts promotionnels ou de diffusion.



Please be advised that filming and sound recording is taking place in connection with this production. People entering this area may appear in the picture. By entering this area, you grant to the Schulich School of Music of McGill University the right to film and photograph you and record your image, and to use your likeness on the air in any form and as often as they deem appropriate and desirable for promotional or broadcast purposes.

Équipe de production / Production Team

Patrick Hansen, Stephen Hargreaves	Préparation musicale / Musical Preparation
Victoria Borg	Directeur adjoint / Assistant Director
Mary Castello, Jack Olszewski	Répétiteurs / Rehearsal Pianists
Aaron Murphy, Charlotte Stewart-Juby	Régisseurs adjoints / Assistant Stage Managers
Opéra de Montréal	Surtitres / Surtitles
John Cook	Opérateur des surtitres / Surtitle Operator
Anne Kostalas	Captation vidéo / Videographer
Julie Lefèbvre	Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian
Rebecca Woodmass	Directrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Manager
Christa Marie Emerson	Assistante aux ressources d'ensembles / Ensemble Resource Assistant
Serge Filiatrault	Gérant, scène et productions / Manager, Operations & Stage
Michel Maher, James Clemens-Seely,	Régisseurs de la salle Pollack et techniciens /
Daniel Duguay	Pollack Hall Stage Managers and Stage Crew
Patrick Hansen	Directeur des études d'opéra / Director of Opera Studies
Stephen Hargreaves	Répétiteur principal / Principal Coach
Russell Wustenberg	Régisseur de la production / Production Stage Manager
Emma Bonanno, Kaylee Gallagher	Administration de l'Opéra McGill / Opera McGill Administration
Stefano Algieri, Ben Heppner,	Professeurs de chant / Voice Faculty
Valerie Kinslow, Joanne Kolomyjec,	
Aline Kutan , Dominique Labelle,	
Annamaria Popescu, Winston Purdy	
Michael McMahon, Esther Gonthier,	Répétiteurs / Vocal Coaches
Olivier Godin, Patrick Hansen,	
Stephen Hargreaves	
Gintas Norvila	Coordonnateur de webdiffusion / Wecasting Coordinator
Keegan Boulineau, Ben Ewing,	Techniciens de webdiffusion / Webcasting Engineers
Alex Nieva, Gintas Norvila	
Martha DeFrancisco	Productrice de son / Audio Producer
Will Bennett, Ryan McNabb	Techniciens de mixage / Mix Technician
Austin Stawowczyk	
Will Bennett, Keegan Boulineau,	Techniciens du son / Audio Technician
Nataq Huault, Jon Kaspy,	
Michelle LaCour, Ryan McNabb,	
Austin Stawowczyk, Sarah Wong	
George Massenburg, David Rafferty	Supervision de la production de vidéo / Video Production Supervision
Le Trafiquant d'images	Graphiste / Graphic Artist
Assemble Ensemble	Conception du programme / Program Design